

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-5-218-230

УДК 811.13

АНАЛИТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЛАГОЛОМ METTRE В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Когтева Е.В.

Для достижения цели обучения французскому языку, а именно лингвистической компетенции обучаемого и его готовности к коммуникации, в процессе преподавания стоит уделять большее внимание особенностям употребления языковых единиц в различных сочетаниях и их коллокационной комбинаторике. Одной из основных характеристик французского языка является его аналитизм, поэтому именно аналитические конструкции стали объектом исследования.

Цель. *В статье выявлены и рассмотрены вербальные аналитические конструкции на основе глагола mettre, одного из самых фразеоактивных глаголов широкой семантики.*

Материалы. *Материалом для исследования послужили 14 выпусков журнала “Douane. Magazine”, печатного органа Генерального управления таможен и косвенных сборов Франции.*

Методы. *При анализе материала были использованы лексико-семантический метод, а также метод контент-анализа.*

Результаты. *Результаты исследования показали, что большинство конструкций образуется по схеме «глагол + предлог + существительное», а в качестве предлога чаще всего используется «en». В исследованных текстах выявлены несколько аналитических единиц на основе mettre, объединённых одной из доминирующих сем «выделение, значимость». Кроме этого, целый ряд конструкций употребляются в текстах для обозначения активного действия, поведения человека, причём как в положительной, так и в отрицательной коннотации. Во многих конструкциях данный глагол упо-*

требляется как фазисный с преобладанием семы «приведение в действие», две из которых (mettre en place и mettre en oeuvre) в результате контент-анализа были определены как самые частотные. В изученном текстовом массиве были обнаружены не только неразрывные аналитические единицы, но и разрывные. Большим комбинаторным потенциалом обладает глагол permettre, являющийся базой для образования наиболее частотных каузативных конструкций, причём пермиссивная каузация в этих конструкциях отражает значение «давать возможность», а не «разрешать».

Область применения результатов. *Результаты исследования могут быть использованы при составлении корпуса диспонибельной лексики при обучении студентов французскому языку по специальности «Таможенное дело».*

Ключевые слова: *аналитические конструкции; глагол; таможенный дискурс; фразеоактивность.*

ANALYTICAL CONSTRUCTIONS WITH THE VERB METTRE IN PROFESSIONAL CUSTOMS LITERATURE IN FRENCH

Kogteva E. V.

To achieve the goal of teaching French for linguistic competence of a student and their readiness for communication it is worth paying more attention to the peculiarities of the use of language units in various combinations and their collocation combinatorics in the teaching process. One of the main characteristics of the French language is its analyticism. Therefore, it is analytical constructions that are the object of the research.

Purpose: *The article finds out and considers the verbal analytical constructions based on the verb mettre, being one of the most phraseologically active verbs of wide semantic field.*

Materials: *The research material comprises 14 issues of the Douane. Magazine, the print body of the Directorate-General of Customs and Indirect Taxes of France.*

Methods: *The lexical-semantic method and content analysis were used in the analysis.*

Results: *The results of the study proved most of the constructions are formed by “verb + preposition + noun”, “en” is most frequently used preposition. In the examined texts the author found out several analytical units based on mettre united by one of the dominant semes “selection, significance”. In addition, a number of constructions are used in the texts for identifying active action, human behaviour, both in positive and negative connotation. In most constructions this verb is used as a phase one with the seme “setting in motion”, two of which, i.e. mettre en place and mettre en oeuvre, were identified as the most frequent as a result of the content analysis. There were not only continuous analytical units, but also discontinuous ones in the studied text array. The verb “permettre” being the basis for the formation of the most frequent causative constructions has a great combinatorial potential, and permissive causation in these constructions reflects the meaning of “give an opportunity” rather than “allow”.*

Practical implications. *The results of the research can be used in compiling a corpus of disponible vocabulary when teaching students French in specialty “Customs”.*

Keywords: *analytical constructions; verb; customs discourse; phraseological activity.*

Введение

Цель. Выявить в специальной таможенной литературе наиболее частотные аналитические конструкции с глаголом *mettre*, которые могли бы войти в корпус диспонибельной таможенной лексики.

Актуальность. Исследование стереотипных аналитических глагольных конструкций, используемых в аутентичной профессиональной таможенной литературе, а, соответственно, и в дискурсе позволит повысить качество обучения будущих специалистов и будет способствовать формированию их коммуникативной компетентности.

Одной из ключевых характеристик французского языка является его аналитизм, объясняющий насыщенность языка аналитическими

конструкциями, как свободными, так и фразеологизированными. Этот факт привлекал многих исследователей, в том числе О.С. Ахманову, впервые предложившую термин «аналитическое слово», А.Н. Степанову и З.Н. Левит, изучавших формирование аналитических единиц и их компонентный состав, а также других авторов.

В.Г. Гак отмечал, что наличие каузативных и аналитических глагольных сочетаний восполняет недостаток словообразовательных и морфологических средств во французском языке [2].

Аналитическая конструкция – это структура, состоящая из сочетания основного (полнозначного) и вспомогательного (служебного) слов, семантически и функционально равнозначная слову. Согласно определению Никитиной, к аналитическим структурам относятся средства различной грамматической и семантической спаянности: от сложной временной формы до перифразы, от сложного глагола до фразеологической единицы [4].

Материалы и методы

Практическим материалом для исследования послужили лексические единицы, извлечённые методом сплошной выборки из 14 выпусков (с 2014 до 2019 гг.) журнала «Douane. Magazine», официального печатного органа Генерального управления таможен и косвенных сборов Франции. При анализе материала использовались лексико-семантический метод, а также метод контент- и компонент-анализа.

Результаты и обсуждение

Французские лингвисты Ж. Гугенгейм и Р. Мишеа полагают, что задачей изучающего иностранный язык, в том числе язык специальности, является, прежде всего, овладение так называемой «диспонибельной лексикой» (*le vocabulaire disponible*), корпусом доступной лексики, имеющейся в распоряжении каждого носителя языка и возникающая в памяти при возникновении потребности осуществления акта речи. При этом чаще всего этот корпус составлен не отдельными лексическими единицами (ЛЕ), а конструкциями, харак-

теризующимися определённой связью компонентов и регулярным совместным употреблением.

М.В. Влавацкая приходит к похожему выводу, отмечая, что характерные для языка, часто встречающиеся сочетания слов обеспечивают понимание речи в процессе коммуникации. При этом их совместное появление основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а чисто семантическими факторами [1].

В последнее время в текстах официально-делового, научного и публицистического стиля именно глагольно-именные конструкции получили широкое распространение, а в выборе предиката предпочтение отдаётся не отдельному глаголу, а синонимичной глагольной конструкции (*valoriser -mettre en valeur l'aspect patrimonial*. (№6, с. 5), *appeler - fait appel à une connaissance parfaite...* (№12, с. 35), *décider – prendre une décision* (№7, с. 15). Даже при выражении определения, качественные и качественно-относительные прилагательные очень часто заменяются предложной конструкцией *de+ Sub.* (*un operateur de bonne foi – добросовестный оператор* (№12, с. 9), *des opérations d'exportation – экспортные операции* (№8, с. 5), *les données de qualité- качественные данные* (№6, с. 19), *le droit en question – сомнительное право* (№7, с. 22) *le trafic d'envergure – масштабный трафик* (№7, с. 11).

Чаще всего основой для образования аналитических глагольных конструкций во французском языке служат глаголы предельно широкой семантики, такие как *avoir, mettre, faire, prendre*. В результате исследования было выявлено, что эти глаголы чаще других входят в состав вербальных конструкций, употребляемых в профессиональном таможенном дискурсе.

При проведении лексико-семантического анализа специальных текстов, посвященных таможенному делу, было выявлено, что наиболее частотным и многозначным глаголом, обладающим высокой фразеоактивностью, является глагол *mettre*. При этом большинство конструкций образуется по схеме «глагол + предлог + существительное». Чаще всего в качестве предлога используется «*en*», напри-

мер: *Les normes SAFE ont mis en avant la nécessité d'un partenariat entre les opérateurs et la douane ...* – Стандарты SAFE выдвинули на первый план необходимость партнерства между операторами и таможеней (№4, с. 6), *La douane française va maintenant mettre en place une large campagne nationale d'information* – Французская таможня собирается запустить(развернуть) широкую информационную кампанию (№4, с. 5); *Onze axes ...seront mis en oeuvre progressivement.* – Одиннадцать направлений... будут реализованы постепенно (№9, с. 25).

Однако встречаются вербальные конструкции с предлогами «à» и «sur»: *...les marchandises sont mises à la consommation...* – товары выпущены для внутреннего потребления ... (№8, с. 3); *SOPRANO sera mis à niveau pour intégrer 20 décisions douanières* – SOPRANO будет модернизирована с учётом 20, принятых таможеней решений (№9, с. 27), *elles mettent à la charge du titulaire de droit la responsabilité juridique* – они возлагают юридическую ответственность на правообладателя (№7, с. 19), *la douane assure ...le contrôle des quantités mises sur le marché* – Таможня обеспечивает ... контроль объёмов, размещенных на рынке (№6, с. 9).

Во многих конструкциях данный глагол употребляется как фазисный с преобладанием семы «приведение в действие»: *La douane a mis en oeuvre une démarche de certification* – Таможня запустила процедуру сертификации (№1, с. 6), *...informer les opérateurs sur les dispositions qui seront mises en application dans moins d'un an.* – информировать операторов о положениях, которые начнут применяться менее чем через год (№4 с. 5), *La mise en production de Delta-X export* – ...запуск в эксплуатацию Delta-X export (№9, с. 29), *... mise en fonctionnement de la plateforme multimodale au Havre* – запуск мультимодальной платформы в Гавре (15, №8, с. 43), *être mis en libre pratique sous réserve du paiement des droits de douane...*(№4, с. 21) – быть выпущенным в свободный оборот при условии уплаты таможенных сборов.

В текстах присутствует несколько аналитических единиц на основе *mettre*, объединённых одной из доминирующих сем

«выделение, значимость»: ...*afin de mettre en évidence ce que les consommateurs par pays attendent de la gastronomie française* – для того, чтобы выявить чего ожидают потребители разных стран от французской гастрономии (№3, с. 17); ...*qui met en exergue les liens étroits – démontrant les liens étroits* – демонстрирующий тесные связи (№7, с. 31), *ce qui met en lumière les infractions qui peuvent parfois se cumuler dans les affaires de contrefaçon* – что проливает свет на нарушения, одновременно проходящие и по делам о контрафакции (№7, с.15); ... *mettre en valeur l'aspect culturel-* подчеркнуть важность культурного аспекта (№6, с. 5); ...*mettre en avant quelques points –* выделить некоторые пункты (№12, с. 8).

Целый ряд конструкций с данным глаголом употребляется в текстах для обозначения активного действия, поведения человека: ... *la solution informatique mise à disposition des opérateurs par la douane* – информационное решение, предложенное операторам таможен (№8, с. 15), *mettre en commun leurs expertises* – обобщить их экспертизы (№14, с. 33), ...*l'outil informatique qui met en relation l'application douanière DELTA avec les systèmes d'information* – информационный сервис связывающий таможенное приложение DELTA с информационными системами... (№8, с. 30.); *la dette douanière ... mise en jeu par les opérations du titulaire de l'autorisation* – таможенная задолженность, по операциям (вызванная операциями) лицензиата (№10, с. 8). Причём их использование может иметь не только положительную, но и отрицательную коннотацию: *Il risque de mettre en cause la pérennité de sa société* – Он рискует поставить под сомнение долговечность своего предприятия (№14, с. 28) ...*des emplois qui sont ainsi mis en danger* – рабочие места, которые таким образом подвергаются опасности ... (№14, с. 45).

Стоит отметить смыслообразительную функцию артикля в конструкциях *mettre à jour* и *mettre au jour*: в первом случае с опущением артикля русским эквивалентом является 1) обновить, скорректировать; 2) подытожить, подвести итог, а во втором словосочетание будет переводиться как «разоблачить, обнаружить»:

...mettre à jour les décisions prises sur la base du Code des douanes – подытожить решения, принятые на основе Таможенного кодекса (№ 4, с. 7),

la douane met au jour un atelier clandestin de fabrication de tabac à narguilé. (№11, с. 7) – Таможня обнаруживает подпольный цех по производству табака для кальяна.

Грамматической основой для построения аналитических конструкций может послужить и производные от глагола *mettre*, например: *Remettre complètement à plat notre vision de travail... Полностью пересмотреть наше представление о работе (№8, с. 14).*

В изученном текстовом массиве были обнаружены как неразрывные аналитические единицы, так и разрывные:

afin de mettre le titulaire de droits en mesure de faire cesser ce trafic – для того, чтобы дать возможность правообладателю остановить этот трафик (№8, с. 23), La douane met ses experts privilégiés à disposition des exportateurs – Таможня предоставляет в распоряжение экспортеров своих привилегированных экспертов (№8, с. 46).

По аналогичной модели образуются и конструкции на основе субстантивации данного глагола по примеру: *Afin de permettre une mise en conformité des systèmes informatiques – Для того, чтобы обеспечить приведение в соответствие информационных систем (№4, с. 7), Parmi les clés d'une fiscalité... figure la mise au point de mécanisme de ré déploiement fiscal... – Среди ключевых задач системы налогообложения... фигурирует совершенствование механизма налогового перераспределения... (№5, с. 11), ... la mise en cohérence des orientations stratégiques – согласование стратегических направлений (№11, с. 31), (information systématique du Parquet lors des mises en retenue de marchandises présumées contrefaites (№7, с. 22), La mise en scène des produits comme l'organisation d'animations de vente est essentielle pour réussir – Выкладка товаров как и организация промоакций имеют решающее значение для успеха (№1, с. 18).*

В результате проведённого синтагматического анализа практического материала было выявлено, что среди аналитических глагольных конструкций таможенного дискурса самыми употребимыми

являются коллокации с глаголом *mettre*, две из которых – *mettre en place* и *mettre en oeuvre* – являются наиболее частотными

Таблица 1.

	Выпуск №4	Выпуск №7	Выпуск №14
ГАК с <i>mettre</i>	31	21	27
<i>mettre en place</i>	16	8	8
<i>mettre en oeuvre</i>	6	8	8

ГАК – глагольные аналитические конструкции

Были выявлены случаи одновременного употребления таких конструкций в одном предложении: *En juin 2005, une stratégie globale a été élaborée par l'Organisation mondiale des douanes (OMD) et concrétisée par la mise en place du cadre de normes SAFE, socle commun de mesures à mettre en oeuvre par les États dans l'optique de faciliter et de sécuriser les flux logistiques.* – В июне 2005 года Всемирной таможенной организацией (ВТамО) была разработана общая стратегия, осуществляемая через систему стандартов SAFE и являющаяся основой для мер, предпринимаемых государствами по облегчению и обеспечению безопасности логистических потоков (№11, с. 11).

Большим комбинаторным потенциалом обладает глагол *permettre*, являющийся производным от рассматриваемого глагола. Именно данный знаменательный глагол служит базой для образования наиболее частотных каузативных конструкций, обязательным компонентом которых выступает предлог *de*.

Выявленная закономерность может быть подтверждена частотой употребления конструкции *permettre de* на страницах исследуемого журнала *Douane. Magazine* (№7 – 36 раз, №11 – 27 раз).

Заключение

Основу дискурса составляют конструкции, закреплённые в речевом обиходе, иначе говоря, воспроизводимые, а не создаваемые каждый раз в потоке речи. Именно способность верно образовывать лексические единства в соответствии с правилами лексиче-

ской сочетаемости порождает беглую, правильную и стилистически уместную речь.

Проведённый анализ аутентичных специальных текстов таможенной тематики позволил выявить наиболее частотные вербальные аналитические конструкции, использование которых в соответствии с традициями и нормами, сложившимися во французском языке, позволит будущим специалистам избежать речевых ошибок и сформировать навык естественной речи.

Поскольку обучение должно носить дискурсивный характер, то обучаемый должен работать с аутентичным материалом, грамотно отобранным с лексической, дидактической и функциональной точек зрения.

Список литературы

1. Влавацкая М.В. Комбинаторная лингвистика: аспекты изучения сочетаемости слов. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. 244 с.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. М.: Высшая школа, 1983. 274 с.
3. Левит З.Н. Аналитическое слово в современном французском языке: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1969. 47 с.
4. Никитина М.Ю., Гончаров М.С. Роль фазисных глаголов в формировании предельности / неопределённости глагольного действия во французском языке // *Фундаментальные исследования*. 2015. №2. С. 3879–3882.
5. Николаева Э.А. Аналитические единицы во французском языке: структурные и семантические особенности вербальных единиц (на материале договоров Европейского союза) // *Русистика*. 2015. №4. С. 192–199.
6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 144 с.
7. Ткачева А.Н. Лексико-грамматическая вариативность глаголов в современном французском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 25 с.

8. Ткачева А.Н. Развитие аналитизма французских глаголов // Новая наука: Теоретический и практический взгляд. 2017. Т. 2. № 4. С. 154–157.
9. Слепцова С.В. Свободные и фразеологизированные конструкции в языке современной французской прессы: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2008. 19 с.
10. Сосунова Г.А. Функционирование и семантическая характеристика языковых клише во французском языке (на материале таможенного дискурса) // Язык и культура. 2014. №2 (26). С. 89–99.
11. Фукс Н.В. Каузативные конструкции с глаголом *mettre* в старофранцузском языке // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. №85. С. 262–267.
12. Anscombe J.-C. Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales // *Recherches linguistiques*. Vol. 20, 1982, pp. 5–37.
13. Gross G. Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions. Éditions Ophrys, 1996. 164 p.
14. L'Homme M.C. Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale // *Proceedings Euralex*, 1998, pp. 513–522.
15. Douane Magazine №1-14 / Editeur Direction générale des douanes et des droits indirects, France. URL: <https://www.douane.gouv.fr> (дата обращения: 01.08.2020).

References

1. Vlavackaja M.V. *Kombinatornaja lingvistika: aspekty izuchenija sochetaemosti slov* [Combinatorial linguistics: aspects of studying word collocation]. Novosibirsk: NGTU Publ., 2017. 244 p.
2. Gak V.G. *Sravnitel'naja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov* [Comparative typology of the French and Russian languages]. Moscow: Vysshaja shkola Publ., 1983. 274 p.
3. Levit Z.N. *Analiticheskoe slovo v sovremennom francuzskom jazyke* [The analytical word in modern French]: avtoref. diss. d-ra filol. nauk. Leningrad: LGPI im. A.I. Gerzena, 1969. 47 p.
4. Nikitina M.Y., Goncharov M.S. Rol' fazisnyh glagolov v formirovanii predel'nosti / nepredel'nosti glagol'nogo dejstvija vo francuzskom ja-

- zyke [Role of phase verbs in the formation of limit / unlimit of verbal action in French]. *Fundamental'nye issledovanija*, no 2, 2015: 3879–3882.
5. Nikolaeva Je.A. Analiticheskie edinicy vo francuzskom jazyke: strukturnye i semanticheskie osobennosti verbal'nyh edinic (na materiale dogovorov Evropejskogo sojuza) [Analytical phrasemes in French: structural and semantic particularities of verbal units (on the example of the European Union treaties)]. *Rusistika*, no 4, 2015: 192–199.
 6. Telija V.N. *Konnotativnyj aspekt semantiki nominativnyh edinic* [The connotative aspect of the semantics of nominative units]. Moscow: Nauka Publ., 1986. 144 p.
 7. Tkacheva A.N. *Leksiko-grammaticeskaja variativnost' glagolov v sovremennom francuzskom jazyke* [Lexical and grammatical variability of verbs in modern French]: avtoref. diss. d-ra filol. nauk. St. Petersburg, 2007. 25 p.
 8. Tkacheva A. N. Razvitie analitizma francuzskih glagolov [The development of analyticism in French verbs]. *Novaja nauka: Teoreticheskij i prakticheskij vzgljad*. Vol. 2, no 4, 2017: 154–157.
 9. Slepčova S.V. *Svobodnye i frazeologizirovannye konstrukcii v jazyke sovremennoj francuzskoj pressy* [Free and phraseological constructions in the language of the modern French press]: avtoref. diss. d-ra filol. nauk. Belgorod, 2008. 19 p.
 10. Sosunova G.A. Funkcionirovanie i semanticheskaja karakteristika jazykovykh klishe vo francuzskom jazyke (na materiale tamozhennogo diskursa) [Functioning and semantic characteristics of language clichés in French (based on customs discourse)]. *Jazyk i kul'tura*, no 2, 2014: 89–99.
 11. Fuks N.V. Kauzativnye konstrukcii s glagolom mettre v starofrancuzskom jazyke [Causative constructions with the verb mettre in Old French]. *Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta im. A.I. Gercena*, no 85, 2008: 262–267.
 12. Anscombe J.-C. Un essai de caractérisation de certaines locutions verbales. *Recherches linguistiques*, vol. 20, 1982: 5–37.
 13. Gross G. Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions. Éditions Ophrys, 1996. 164 p.

14. L'Homme M.C. Caractérisation des combinaisons lexicales spécialisées par rapport aux collocations de langue générale. *Proceedings Euralex*, 1998: 513–522.
15. Douane Magazine № 1-14. URL: <https://www.douane.gouv.fr>

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Когтева Елена Викторовна, доцент кафедры иностранных языков,
кандидат социологических наук
*Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования Московской области «Технологический
университет имени дважды Героя Советского Союза, лет-
чика-космонавта А.А. Леонова»
ул. Гагарина, 42, г. Королёв, Московская область, 141070,
Российская Федерация
helene_kogteva@mail.ru*

DATA ABOUT THE AUTHOR

Kogteva Elena Viktorovna, Associate Professor, Department of For-
eign Languages, PhD in Sociology
*University of Technology
42, Gagarin Str., Korolev, Moscow Region, 141070, Russian Fed-
eration
SPIN-code: 1384-0777
ORCID: 0000-0002-6570-7790*